Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Puszczyk\* i jeż\*\* ją posiądzie, a sowa\*\*\* i kruk\*\*\*\* będą w niej mieszkać – i rozciągnie nad nią sznur spustoszenia i wagę pustki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Puszczyk i jeż ją posiądą, a sowa i kruk w niej osiądą — rozciągnięty zostanie nad nią sznur spustoszenia i szale pustki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale pelikan i bąk ją posiądą, a sowa i kruk w niej zamieszkają. Rozciągnie on nad nią sznur spustoszenia i próżne wagi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ją pelikan i bąk posiędą, a sowa i kruk mieszkać w niej będą; i rozciągnie po niej sznur spustoszenia, i wagi próżności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ji posiędzie bąk i jeż, iba i kruk będą w nim mieszkać i wyciągną nań sznur, aby wniwecz był obrócon, i prawidło na spustoszenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pelikan i jeż go posiądą, puchacz i kruk go zamieszkają; Pan rozciągnie nad nim sznur nicości i ołowianki opustoszenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pelikan i jeż zagnieżdżą się w niej, a sowa i kruk będą w niej mieszkać; Pan rozciągnie na niej sznur na spustoszenie i ustawi wagę na zniszczenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pelikany i jeże wezmą ją w posiadanie, sowy i kruki w niej zamieszkają. Bo On rozciągnie nad nią sznur bezładu i poziomicę spustoszenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pelikany i jeże wezmą go w posiadanie, sowy i kruki w nim się zadomowią. Stwórca rozciągnie nad nim sznur bezładu i poziomicę pustki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z pokolenia w pokolenie [kraj ten] pozostanie spustoszony, na wieki nikt go nie będzie przemierzał. Pelikany i jeże przejmą go w posiadanie, sowy i kruki w nim się zadomowią. [Bóg] rozciągnie nad nim sznur bezładu i poziomnicę pustkowia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в ньому поселяться птахи й їжаки й ібіс і ворони, і накладеться на них шнурок землеміра пустині, і онокентаври замешкають в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posiądzie ją pelikan i jeż; będzie w niej zamieszkiwał kruk oraz puchacz; bo rozciągnie nad nią sznur zniszczenia i odważniki spustoszenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I weźmie ją w posiadanie pelikan oraz jeżozwierz, i będą w niej przebywać sowy uszate oraz kruki; i rozciągnie nad nią sznur mierniczy pustki i kamienie opustoszenia. |

1. 1) Puszczyk l. pelikan, קָאַת (q’at), <x>30 11:18</x>; <x>50 14:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jeż, קִּפֹד (qippod), l. jeżozwierz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sowa, יַנְׁשּוף (janszuf): <x>30 11:17</x>; <x>50 14:16</x>; <x>290 34:11</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kruk, עֹרֵב (‘orew), <x>30 11:15</x>; <x>50 14:14</x>. [↑](#footnote-ref-5)